

Iniciación a la traducción B-A (inglés-castellano)

Código: 101433
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	FB	1	2

La metodología docente y la evaluación propuestas en la guía pueden experimentar alguna modificación en función de las restricciones a la presencialidad que impongan las autoridades sanitarias.

Contacto

Nombre: Olga Torres Hostench
Correo electrónico: Olga.Torres.Hostench@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: No
Algún grupo íntegramente en español: Sí

Otras observaciones sobre los idiomas

Nivel mínimo de español: B2

Equipo docente

Judit Fontcuberta Famadas
Òscar Aznar Alemany
Ana Alcaina Caro
María Eugenia Larreina
Mariana Orozco Jutorán

Equipo docente externo a la UAB

Marta Brescia

Prerequisitos

Esta asignatura requiere la capacidad de:

- Producir textos generales en lengua española que sean claros y bien estructurados, con corrección lingüística.
- Comprender textos generales de estructura clara en inglés.

Nivel mínimo de castellano: B2.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es proporcionar una introducción a los principios metodológicos básicos que rigen la práctica de la traducción profesional y en los aspectos contrastivos fundamentales de la combinación lingüística.

Al finalizar la asignatura la persona será capaz de:

- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos y los problemas básicos de contrastividad entre el inglés y el español.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas básicos de traducción de géneros no especializados en lengua estándar.

Competencias

- Aprender de manera estratégica, autónoma y continua.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los aspectos profesionales de la traducción.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados en lengua estándar.
3. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar.
4. Aprender de manera estratégica, autónoma y continua: Formular un plan de acción para aprender.
5. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados en lengua estándar.
6. Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la traducción: Demostrar que se conocen las cuestiones básicas del mercado laboral de la traducción (ámbitos de? Empleabilidad, derechos y deberes del traductor).
7. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos básicos para poder editar textos escritos no especializados en lengua estándar.
8. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos no especializados en lengua estándar.
9. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora: Identificar el carácter textual y dinámico del? Equivalencia traductora.
10. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
11. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar.
12. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos no especializados en lengua estándar.
13. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
14. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas básicos de traducción de textos no especializados en lengua estándar.

Contenido

- Principios metodológicos básicos que rigen la práctica de la traducción. Problemas, técnicas y estrategias fundamentales de la traducción de textos en lengua estándar.
- Resolución de dificultades contrastivas: diferencias de convenciones de la escritura, léxicas, morfosintácticas y textuales.
- Aspectos básicos del mercado laboral y del ejercicio de la traducción como profesión: ámbitos de empleabilidad, derechos y deberes de las traductoras y los traductores.
- Uso de herramientas tecnológicas y de documentación básicos para la traducción de textos no especializados en lengua estándar: diccionarios monolingües y bilingües generales, gramáticas, manuales de estilo, buscadores generales, recursos tecnológicos básicos para la optimización de la edición y corrección de textos; gestión básica de carpetas y archivos.

Metodología

El trabajo que debe realizar el alumnado consiste en:

- Ejercicios
- Tareas de traducción
- Proyectos de traducción
- Presentaciones de trabajos individuales/en grupo
- Debates (presenciales o en línea)
- Trabajos escritos
- Exámenes

Todas las actividades tienen un plazo que hay que cumplir estrictamente, según el calendario de la asignatura. Este calendario puede sufrir cambios en función del ritmo de trabajo del grupo.

El alumnado deberá tener en cuenta las noticias y la información publicada en el Campus Virtual / Moodle.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Ejercicios	20	0,8	3, 2, 4, 5, 13
Tareas y proyectos de traducción	32,5	1,3	1, 3, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14
Tipo: Supervisadas			
Autoevaluación	2,5	0,1	4

Debates (presenciales o en línea)	2,5	0,1	6, 9, 10
Trabajos escritos y tareas de traducción	10	0,4	1, 3, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 10, 11, 13, 14
Tipo: Autónomas			
Autoevaluación	5	0,2	4
Ejercicios	15	0,6	2, 4, 5, 8, 13
Tareas de traducción	37,5	1,5	1, 3, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 10, 11, 13, 14
Trabajos escritos	15	0,6	3, 8, 11, 13

Evaluación

La evaluación es continua. El alumnado debe demostrar su progreso realizando actividades y exámenes. Los plazos de estas actividades de evaluación se indican en el calendario el primer día de clase, si bien este calendario puede sufrir cambios en función del ritmo de trabajo del grupo. Cualquier cambio se anunciará en el Campus Virtual / Moodle.

Observaciones

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

Cuando el profesorado entregue la calificación final previa al acta, comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el/la docente y el/la estudiante.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" en el acta cuando las actividades de evaluación que haya aportado el o la estudiante equivalgan al 25% o menos de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esa actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades.

Se considera "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor o una autora como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en formato digital. Se considera "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de otro/a compañero/a. En el caso de copia entre dos alumnos/as, si no se puede saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a las dos personas.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Autoevaluació/Carpeta de l'estudiant/Debat/Informe/Treball escrit/Exercicis	10 %	2	0,08	4
Ejercicio de traducción	20 %	2	0,08	1, 3, 2, 5, 9, 10, 11, 13
Proyecto de traducción	20 %	2	0,08	1, 3, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 10, 11, 13, 14
Prueba de traducción	30 %	2	0,08	1, 3, 2, 5, 7, 8, 12, 10, 11, 13
Tarea de traducción	20 %	2	0,08	6, 9, 10, 13, 14

Bibliografía

1. Diccionarios monolingües en español

Diccionario de ideas afines. <http://www.ideasafines.com.ar/>

Moliner, María. *Diccionario de uso del español.* <http://www.buscador.com/diccionario-maria-moliner/>

RAE. *Diccionario de la Real Academia Española.* <http://www.rae.es>, <http://www.goodrae.es>

RAE. *Diccionario inverso de la Lengua Española.* <http://www.dirae.es>

RAE. *Diccionario panhispánico de dudas.* <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>

Signum, diccionario de sinónimos y antónimos. <http://www.lenguaje.com/herramientasV2/sinonimos.html>

2. Diccionarios monolingües en inglés

Cambridge Dictionary. <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/>

Collins Dictionary. <https://www.collinsdictionary.com/>

McMillan Dictionary. <https://www.macmillandictionary.com/>

Oxford Dictionary. <https://en.oxforddictionaries.com/english>

The Free Dictionary. <https://www.thefreedictionary.com/>

Thesaurus: <https://www.thesaurus.com/>

Urban Dictionary: <https://www.urbandictionary.com/>

Visuwords: <https://visuwords.com/>

Webster Dictionary. <https://www.merriam-webster.com/>

3. Diccionarios bilingües

Reverso: <https://diccionario.reverso.net/>

Wordreference: <https://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=English>

Collins: <https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles-espanol>

4. Gramáticas, diccionarios, manuales y otras obras de referencia

Fundeu. <https://www.fundeu.es/consultas/>

Libro de estilo interinstitucional de la Unión Europea. <http://publications.europa.eu/code/es/es-000500.htm>

RAE. <http://www.rae.es/consultas-linguisticas> y

<http://www.rae.es/recursos/gramatica/nueva-gramatica>

The BBC News Style Guide.

http://www2.media.uoa.gr/lectures/linguistic_archives/academic_papers0506/notes/stylesheets_3.pdf

The Chicago Manual of Style. <https://www.chicagomanualofstyle.org/home.html>

The Guardian and Observer Style Guide. <https://www.theguardian.com/guardian-observer-style-guide-a>

Wikilengua. <http://www.wikilengua.org/index.php/Portada>

5. Manuales de teoría y práctica de la traducción

López Guix, Juan Gabriel, y Jacqueline Minett Wilkinson, *Manual de traducción inglés/castellano*, Barcelona, Gedisa, 2003, 4ª ed.

Orozco, M. *Metodología de la traducción directa del inglés al español. Materiales didácticos para traducción general y especializada*. Granada: Comares, 2012. 2ª ed.

6. Libros sobre traducción

Catelli, Nora, y Marietta Gargatagli, *El tabaco que fumaba Plinio*, Barcelona, Serbal, 1998.

Palomero, Mari Pepa (compiladora), *Antología de El trujamán*, Madrid, Instituto Cervantes, 2002.

<http://cvc.cervantes.es/trujaman>

Ruiz Casanova, José Francisco, *Aproximación a una historia de la traducción en España*, Madrid, Cátedra, 2000.

Software

- Editores de textos
- Diccionarios
- Bases de datos terminológicas
- Correctores ortográficos y gramaticales
- Software de traducción asistida